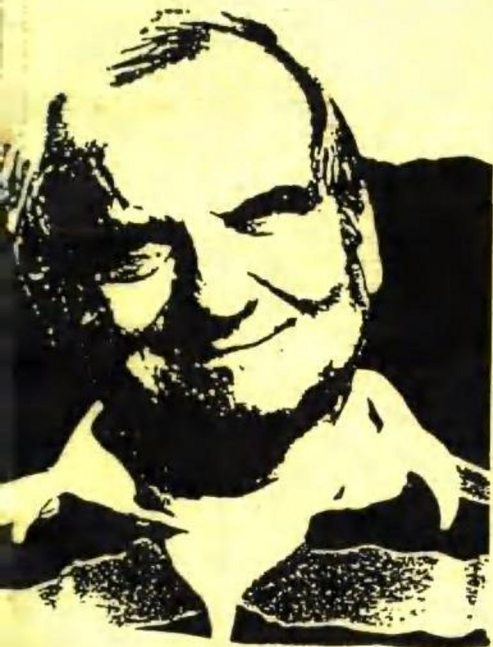


AIKAKAZIHZUAN

艾柯卡自传



〔美〕艾柯卡诺瓦克 著

周谦叶进 译



艾柯卡自传

〔美〕艾柯卡 诺瓦克 著 周谦 叶进 译

河北科学技术出版社出版（石家庄市北马路45号）
河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

850×1168毫米 1/32 11.625印张14插页 291,600字 印数：1—10,000 1986年7月第1版
1986年7月第1次印刷 统一书号：17365·20 定价：2.70元

IACOCCA——

AN AUTOBIOGRAPHY

by LEE IACOCCA

With WILLIAM NOVAK

据伦敦 Sidgwick & Tackson Limited

1985年版译出



李·艾柯卡(1985年摄)

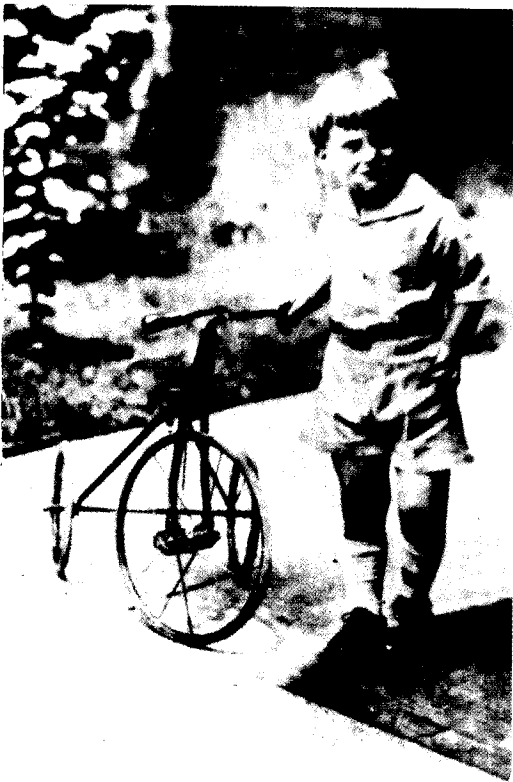


艾柯卡的父母
(1923年结婚时摄)

刚满九个月的裸照



两岁的艾柯卡



学骑自行车
(1929年)

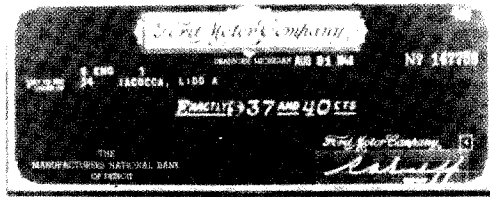


与父亲合影(1934年)

普林斯顿大学的高材生(1945年)



艾柯卡在福特公司领到的
第一张薪金支票和他的贤
内助玛利(1948年)



“鸡蛋事件”(1956年)



亨利·福特二世与总
经理麦克纳马拉(左，
后任国防部长)





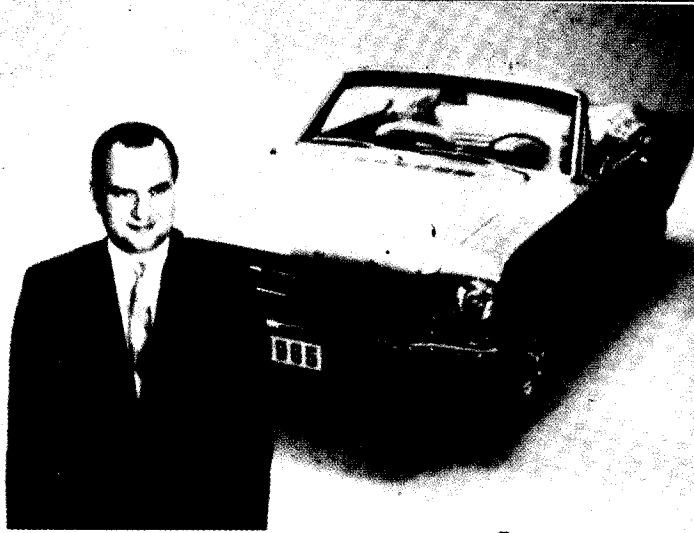
1970年12月10日，艾柯卡父母和玛利庆祝艾柯卡当上福特公司总经理

全家福(1973年)



庆祝五十大寿





“野马”之父



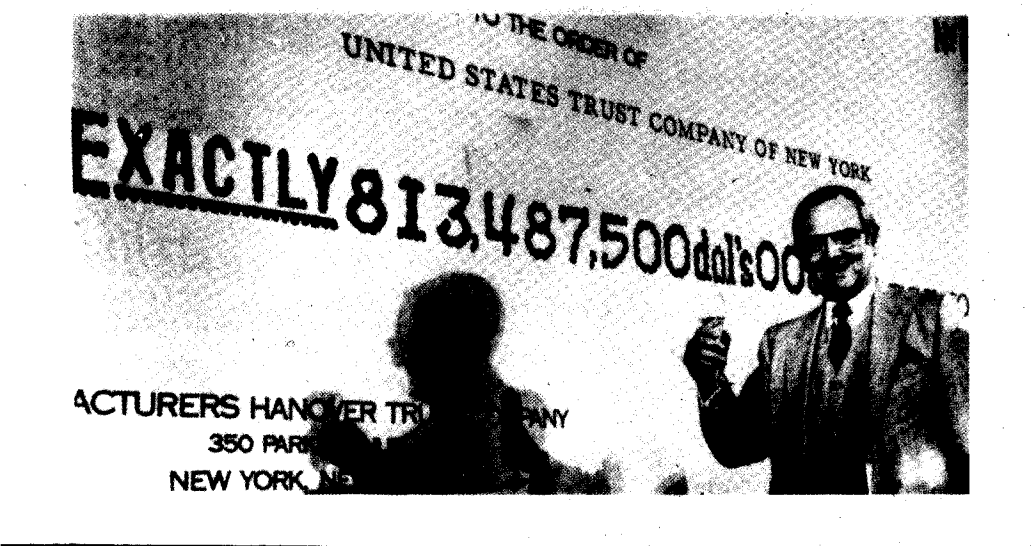
在福特公司总经理的宝座上(1974年)

“这辆车成功,我却被
赶下台了” (1979年)



K型车——克莱斯勒公司的救命车(1980年)

为它干杯！1983年8月15日偿还全部贷款





和里根总统在一起
(1983年)



和著名电影演员
索菲亚在一起

大女儿凯西(右)和
小女儿利娅
(1981年)

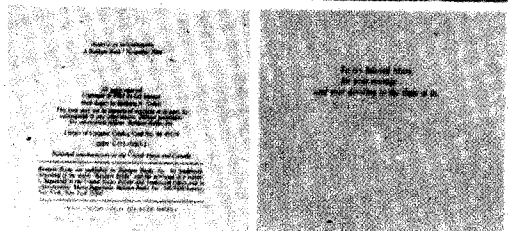
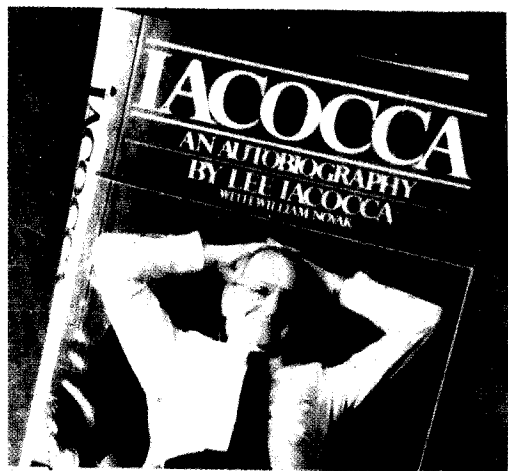


母亲六十三年后重返埃利斯岛
(1985年)



与未婚妻佩吉(右)
和女儿凯西在一起
(1985年)

人们纷纷购买《艾柯卡自传》并请求签名



原版封面(上)原版版权(下左)原版上的题词“献给我亲爱的玛丽，为你的勇气和对我们三个人的奉献。”(下右)

中译本序言

这是一本值得一读的书。

要从《艾柯卡自传》中，寻找企业成功之道的现成答案，恐怕难得，或者希图读了此书，一夜之间即立竿见影，如明星崛起，也会大失所望。

然而，这本书确实值得一读。不仅企业界人士，而且所有在各自的事业上追求、奋斗的人们，尤其是正在人生道路上开拓前进的青年，都可以从中获得有益的启迪。

这是一本别具魅力的企业家自传。

这本著作真实地展现了蜚声美国的企业家艾柯卡大起大落、奋争不息的历程，读来令人击节赞叹、回肠荡气。它记叙了艾柯卡引人瞩目的业绩：他为福特汽车公司实现了每年盈利18亿美元的目标；他挽救了行将倒闭的克莱斯勒汽车公司，并在1984年，使该公司赢得了24亿美元的利润——比60年利润的总和还要多！

他成了美国人心目中的英雄人物。去年秋天，美国副总统布什访华期间，在广州对一批美国实业界人士说，他将参加下届总统竞选，而艾柯卡是他“最强有力的竞争对手”。

艾柯卡在事业上的成功，正是美国人所赞美的那种幸福结局。但《艾柯卡自传》的真正魅力，最扣人心弦的，则是揭示了成功之路的另一面：坎坷、挫折、磨难……艾柯卡没有为自己涂上一层神的灵光，似乎凭借他的才干——虽然他的确才华横溢，

很有独创性与想象力——便能点石成金，所向披靡。

他在坎坷的命运面前有过叹息，在事业的挫折中有过痛苦，在人际关系的磨难里有过烦恼，甚至几乎发狂。作者的笔触饱含感情。逼真而生动地描述了自己在逆境中的挣扎奋斗，重振雄风，其间又穿插不少富于哲理的识见，隽永、幽默的趣味，引起了读者心灵上的共鸣，激起了深沉而又久远的思索。

写到这里，我不禁想起歌德的一句名言：“一个人，即使驾着的是一叶脆弱的小舟，但只要舵掌握在他的手中，他就不会任凭波涛摆布，而有选择方向的主见。”

这几年，随着对外实行开放、对内搞活经济，评介外国企业家的传记时兴起来了，好象也颇有市场，读者的呼声亦很高，但理想的译著寥若晨星。周谦、叶进合译的这本自传，或许可以弥补这方面的缺憾。

这本书主要是周谦所译。她是浙江湖州人，1968年毕业于西子湖畔的杭州大学外语系，现任新华社国际部编辑。在繁忙的工作之余，她仍挤出时间，翻译了《环球旅行记》、《美国的新保护主义》等作品。这次，她又和叶进合作，挑灯夜战，译出了这部力作。其译笔之忠实、行文之流畅，识者自有公评。

经常读国际题材文章的人，对于叶进的名字该是很熟悉的。他现任《环球》杂志副总编辑。叶进1965年毕业于杭州大学外语系，讲得一口漂亮的英语。他曾任新华社驻澳大利亚记者，著有文情并茂的散文集《澳大利亚踪影》。作为辛勤笔耕的记录，他还出版过科普读物《南太平洋的万岛世界》、翻译作品《中东内幕》等。他在《北京日报》发表的《令人伤脑筋的鸭嘴兽》荣获“1979年新长征优秀科普作品”一等奖，并被一些中学列为学生范文。

在《艾柯卡自传》中译本问世之际，我谨以阿拉伯文学大师纪伯伦的一首散文诗奉赠既是同乡又是同学的周谦、叶进夫